



## **О ратификации Рамочного соглашения о технической помощи между Правительством Республики Казахстан и Азиатским Банком Развития**

Закон Республики Казахстан от 11 января 2008 года N 17-IV

Ратифицировать Рамочное соглашение о технической помощи между Правительством Республики Казахстан и Азиатским Банком Развития, подписанное 5 октября 1995 года.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

## **Рамочное Соглашение о Технической Помощи между Правительством Республики Казахстан и Азиатским Банком развития от 5 октября 1995 года**

*(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 11 января 2008 года)*

### **РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О ТЕХНИЧЕСКОЙ ПОМОЩИ**

Соглашение от 5 октября 1995 года между ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН (далее - Правительство) И АЗИАТСКИМ БАНКОМ РАЗВИТИЯ (далее - Б а н к ) .

П р и н и м а я      в о      в н и м а н и е ,      ч т о

(А) Правительство время от времени обращается в Банк с просьбой о предоставлении технической помощи (далее - Техническая помощь); и

(Б) Банк и Правительство желают утвердить свод общих условий, согласно которым Банком будет предоставляться вся подобная Техническая помощь-; ЗДЕСЬ, ТАКИМ ОБРАЗОМ, стороны настоящим согласились о следующем:

## **СТАТЬЯ I**

### **Применение данного Соглашения**

Параграф 1.01. Банк предоставляет, в соответствии с Параграфом 1.02 данного Соглашения, Техническую помощь Правительству по условиям данного Соглашения и собственным условиям осуществления данной Технической помощи. Каждая Техническая помощь, предоставляемая в рамках данного Соглашения, также должна соответствовать условиям письма, пересланного между Банком и Правительством, включая соответствующие приложения, (далее - Письмо ТП), посредством которого Банк и Правительство определяют особенности данной Технической помощи и соответствующее распределение обязанностей Правительства и Банка в отношении

данной Технической помощи.

Параграф 1.02. Техническая помощь предоставляется Банком в рамках данного Соглашения только по просьбе, представленной Правительством и утвержденной Банком. Такая Техническая помощь предоставляется непосредственно Правительству, или стороне, определенной Правительством.

## СТАТЬЯ II

Техническая помощь, консультанты

Параграф 2.01. (а) Содержание каждой Технической помощи, предоставляемой Банком, излагается в соответствующем Письме ТП.

(б) Предоставление Технической помощи осуществляется в соответствии с общими условиями, изложенными в данном Соглашении и Приложении к данному Соглашению, и особыми условиями соответствующего Письма ТП.

(в) В рамках данного Соглашения "Исполнительное агентство" означает организацию, если таковая имеется, определенную таковым в Письме ТП.

Параграф 2.02. (а) Техническая помощь реализуется консультантами, которые, на столько, на сколько это возможно, включают в себя экспертов в областях, указанных в соответствующем Письме ТП.

(б) Термин "Консультанты", используемый в данном Соглашении, относится к международным и местным консультантам, а также индивидуальным консультантам и консалтинговым компаниям, которые предоставляют экспертов, указанных в соответствующем Письме ТП.

Параграф 2.03. Консультанты руководствуются техническим заданием, изложенным в приложении к соответствующему Письму ТП. Такое техническое задание может быть изменено посредством письменного соглашения между Правительством и Банком, либо между Правительством, Исполнительным агентством и Банком, в зависимости от случая.

Параграф 2.04. Банк может предоставить Техническую помощь в рамках данного Соглашения в любой любых следующих форм, каждая из которых осуществляется, предоставляется либо закупается методами, удовлетворительными для Банка:

(а) услуги экспертов, указанные в Параграфе 2.02 данного Соглашения;

(б) оборудование и материалы, закупаемые в соответствии с требованиями, удовлетворительными для Банка;

(в) обучение, семинары, занятия или конференции, и подобные мероприятия;

(г) софинансирование такой Технической помощи, предоставляемой из любого другого внешнего источника; и

(д) любая иная форма технической помощи, которая может быть одобрена Правительством и Банком для включения в рамках такой технической помощи.

## СТАТЬЯ Ш

### Привлечение и финансирование консультантов

Параграф 3.01. Кроме случаев, когда Банк согласен на иное, Банк осуществляет привлечение услуг Консультантов.

Параграф 3.02. (а) Банк финансирует такие расходы в иностранной валюте и местной валюте, как указывается в соответствующем Письме ТП, в соответствии с Параграфом 4.03 данного Соглашения в отношении Технической помощи по подготовке проекта.

(б) Оплата местных налогов и сборов в рамках любой Технической помощи не финансируется.

## СТАТЬЯ IV

### Обязательства Правительства

Параграф 4.01. Правительство либо Исполнительное агентство, либо и то и другое, предоставляют соответствующий местный персонал на основе полного рабочего времени для работы с и помощи Консультантам в осуществлении Технической помощи.

Параграф 4.02. Правительство либо Исполнительное агентство финансируют те части такой Технической помощи, и реализуют либо приводят к реализации те дополнительные обязательства, каждое из которых позже определяется в соответствующем Письме ТП.

Параграф 4.03. Если Банк определит какую-либо Техническую помощь, как Техническую помощь по подготовке проекта, и если такая Техническая помощь подразумевает дальнейшее финансирование проекта развития из внешнего источника, сумма финансирования Банком такой Технической помощи, если такая Техническая помощь не предоставляется полностью в виде гранта, возмещается Банку следующим образом:

- (i) если такое финансирование полностью или частично предоставляется Банком, Банк имеет право включить в него и получить из него, как только соглашение о финансировании вступит в силу, данную часть финансирования такой Технической помощи, предоставленной таким образом Банком, которая превышает эквивалент той суммы, которая была указана в соответствующем Письме ТП такой Технической помощи; или
- (ii) если такое финансирование полностью или частично

предоставляется другим внешним источником, Правительство сделает все возможное для возмещения Банку, как только соглашение о финансировании вступит в силу, полную стоимость такой Технической помощи, предоставленной Банком. В случае, когда такое финансирование, таким образом, предоставляется внешним источником, который был определен в Письме ТП, Правительство обеспечивает возврат Банку полной стоимости такой Технической помощи, предоставленной Банком, плюс плата за услуги в размере десяти процентов(10%) от этой суммы из упомянутого внешнего источника напрямую или через Правительство, как только соглашение о финансировании вступит в силу.

## СТАТЬЯ V

### Прочие условия

Параграф 5.01. Данное Соглашение вступает в силу на момент его заключения с т о р о н а м и .

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО стороны настоящим привели данное Соглашение к подписанию их соответствующими именами и представлению в главный офис Банка в день и год, указанные выше.

Правительство Республики Казахстан

-----  
А.С. Павлов

Азиатский Банк развития

-----  
Е. Уатанабэ

### ПРИЛОЖЕНИЕ

Общие условия предоставления  
технической помощи

#### А. Сотрудничество

1. Правительство сотрудничает с Банком и Консультантами для обеспечения своевременности и эффективности осуществления каждой Технической помощи и, для этого, проводит соответствующий инструктаж своих служащих, доверенных лиц и представителей.

#### Б. Обмен мнениями; отчеты

2. Правительство и Банк, время от времени, по просьбе одной из сторон, обмениваются мнениями по любой Технической помощи и обсуждают любые отчеты, подготовленные Консультантами, и реализацию любых рекомендаций, сделанных в  
э т и х  
о т ч е т а х .

3. Банк может использовать любые отчеты, подготовленные Консультантами, для любых целей, которые Банк может считать приемлемыми, и эти отчеты могут быть опубликованы, если иное не было оговорено между Правительством и Банком.

#### В. Дальнейшая помощь, предоставляемая Банком

4. Предоставление любой Технической помощи не обязывает Банк предоставить финансовую или дополнительную техническую помощь Правительству в отношении реализации рекомендаций Консультантов.

#### Г. Приостановка; прекращение

5. (а) Правительство может в любое время обратиться с просьбой в Банк в письменной просьбой о прекращении любой Технической помощи.

(б) Банк может в любое время приостановить либо, после согласования с Правительством, прекратить любую Техническую помощь, если возникнут какие-либо обстоятельства, по мнению Банка, мешающие или грозящие помешать успешной реализации такой Технической помощи, постижению ее целей, или осуществлению такой Технической помощи в соответствии с условиями данного Соглашения или соответствующего  
П и с ь м а  
Т П .

6. Если какая-либо Техническая помощь приостановлена или прекращена, Правительство и Банк согласовывают между собой все последующие действия, которые могут быть необходимы или желательны в отношении такой Технической помощи.

#### Д. Льготы и привилегии Консультантов

7. Консультанты имеют статус экспертов, осуществляющих работу для Банка, и имеют право на льготы и привилегии, предоставляемые таким экспертам по условиям Соглашения учреждения Азиатского Банка развития. Без ограничения применимости этих условий,

- (i) к Консультантам не применяется судебное преследование в отношении всех действий, производимых ими в качестве Консультантов в рамках Технической помощи, для реализации которой они были привлечены, кроме случаев, когда Банк согласиться на иное;
- (ii) к Консультантам и их семьям (если они не являются гражданами Республики Казахстан) не применяются иммиграционные ограничения, требования по регистрации иностранных

граждан и гражданские обязанности Республики  
К а з а х с т а н ; и  
(iii) Консультанты могут ввезти в Республику  
Казахстан достаточные суммы денег в иностранной  
валюте для целей реализации Технической помощи  
либо для личного использования, и могут вывозить  
из Республики Казахстан аналогичные суммы денег  
в иностранной валюте, а также другие суммы денег  
полученные там Консультантами и связанные с  
реализацией Технической помощи.

8. Правительство должно своевременно:

- (i) обеспечить Консультантов и их семьи въездными и выездными визами, разрешениями на проживание и обмен иностранной валюты, и дорожными документами, необходимыми для их пребывания в Республике Казахстан;
- (ii) обеспечить Консультантов разрешениями на работу и любыми другими документами, необходимыми для предоставления им права осуществления их работы в рамках Технической помощи, для которой они были привлечены; и
- (iii) провести таможенное оформление любого оборудования и материалов, необходимых для такой Технической помощи, и другого личного имущества (включая при необходимости транспортные средства) и бытовых товаров Консультантов и их семей.

9. (a) Правительство освобождает Консультантов от, или несет на себе затраты по оплате;- всех налогов, сборов и других платежей, взимаемых согласно действующего законодательства на территории Республики Казахстан в отношении:

- (i) любых платежей, произведенных Консультантам и связанных с реализацией любой Технической помощи;
- (ii) любого оборудования, транспортных средств и материалов, ввезенных на территорию Республики Казахстан для целей реализации такой Технической помощи, которые будут использованы там или впоследствии вывезены оттуда, или которые станут собственностью Правительства; и
- (iii) любое личное имущество (включая при необходимости транспортные средства) Консультантов и их семей,

ввезенных на территорию Республики Казахстан, которое будет использовано там или впоследствии вывезены оттуда.

(б) Если какое либо имущество, упомянутое в подпунктах (ii) и (iii) выше, после завершения любой Технической помощи не вывозится из Республики Казахстан и не становится собственностью Правительства, Правительство допускает отдачу такого имущества внутри страны в соответствии с соответствующими нормами Правительства, либо в соответствии с условиями, оговоренными между Правительством и Консультантами. Если приобретение такого имущества финансируется Банком в рамках Технической помощи, то оно может быть передано Банком Правительству на условиях удовлетворительных для Правительства и Банка.

#### Е. Гарантия ответственности Правительства

10. Правительство ответственно за разбирательство по любым искам, связанным с, или вызванным, любой Технической помощью, которые могут быть предъявлены третьей стороной против Банка или Консультантов. Правительство освобождает Банк и Консультантов от оплаты стоимости, исков, ущерба или ответственности, связанной с, или вызванной, действиями или упущениями в отношении любой Технической помощи, кроме случаев, когда Правительством и Банком признается, что подобные действия и упущения вызваны грубой халатностью или осознанными нарушениями со стороны Консультантов.